

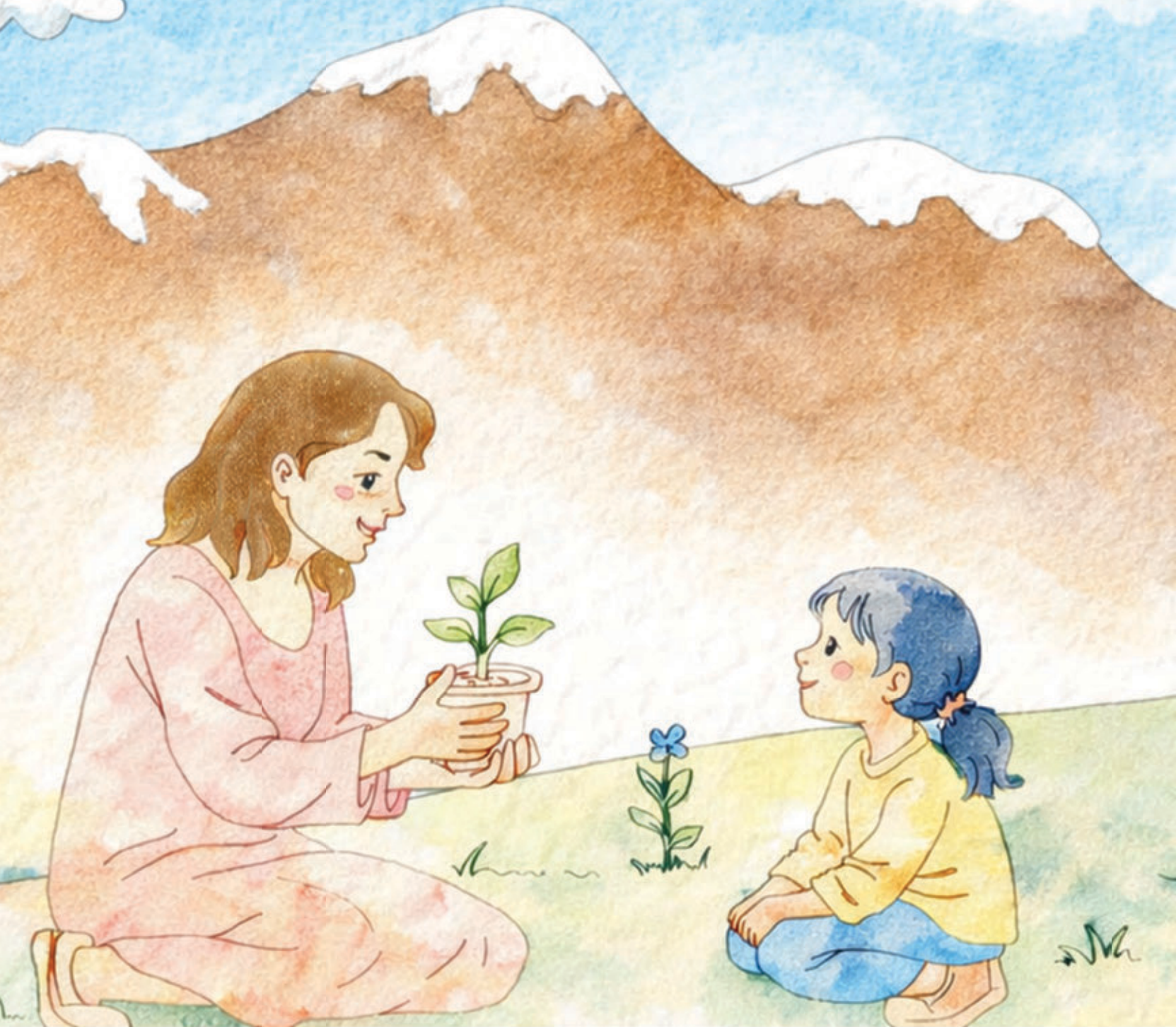


The land we share

الأرض التي نتشاركها

حكايات من البترا والشوبك

Stories of Restoration in Petra and Shoubak.





تشبُّ المُصنَّف، ع.٠ دولي (International 4.0 Attribution 4.0 CC BY-NC)
هذا العمل مرخّص بموجب <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

يُسمح للمستخدم بتوزيع هذا العمل وإعادة توزيعه وتكييفه والبناء عليه بأي وسيط أو صيغة. يجب على الطبيعة (IUCN) كمصدر للمحتوى، وأن يوضح إذا ما أجريت تعديلات على المحتوى الأصلي. يسمح باستخدام هذا المستخدم أن ينسب بشكل مناسب إلى الاتحاد الدولي لحماية العمل فقط للأغراض غير التجارية. لا يُسمح باستخدام اسم أو شعار IUCN في أي أعمال مترجمة أو معدلة أو مشتقة.

لا يجوز أن تحمل الترجمات أو التعديلات أو المشتقات أي شعار رسمي، ما لم تتم الموافقة عليها واعتمادها من الاتحاد الدولي لحماية الطبيعة (IUCN)، يُرجى التواصل مع IUCN على البريد الإلكتروني (logo@iucn.org) للحصول على الإذن المطلوب.

عندما تكون حقوق النشر لمحتوى منشور من قبل الاتحاد الدولي لحماية الطبيعة (IUCN)، مثل الصور أو الرسوم البيانية أو الشعارات، مملوكة لطرف ثالث، فإن المستخدم يتحمل وحده مسؤولية الحصول على حقوق الاستخدام من مالك الحقوق.

يعترف المستخدم ويوافق على أن أي تعديل، أو تكييف أو ترجمة أو تغيير في المحتوى الأصلي المقدم من (IUCN) يتم على مسؤوليته الخاصة. ولا يتحمل (IUCN) في أي حال من الأحوال أي مسؤولية عن الأضرار أو الخسائر أو النتائج الناشئة عن استخدام أو تعديل أو تكييف المحتوى الأصلي. يوافق المستخدم على الامتثال لجميع القوانين والأنظمة المعمول بها عند تعديل أو تكييف أو إعادة توزيع المحتوى الأصلي. علاوة على ذلك، لا يضمن (IUCN) الجودة أو الدقة أو النزاهة أو الامتثال القانوني للمحتوى الأصلي بعد تعديله أو تكييفه. وبخلاف (IUCN) مسؤوليته صراحة من أي انتهاك لحقوق النشر أو العلامات التجارية أو أي حقوق قانونية أخرى قد تنشأ عن التعديل أو الاستخدام غير المصرح به للمحتوى الأصلي.

إن ذكر الكيانات الجغرافية في هذا العمل وعرض المواد لا يعني بأي حال من الأحوال إبداء أي رأي من جانب (IUCN) بشأن الوضع القانوني لأي بلد، أو إقليم أو منطقة أو بخصوص سلطاتهم، ولا بشأن ترسيم حدودهم الخاصة.

الآراء الواردة في هذا العمل لا تعكس بالضرورة آراء الاتحاد الدولي لحماية الطبيعة (IUCN)

يسر الاتحاد الدولي لحماية الطبيعة أن يعرب عن تقديره للدعم الذي يقدمه الشركاء الإطاريون الذين يوفرون التمويل الأساسي لعمله، وهم: وزارة الخارجية في الدنمارك؛ وزارة الخارجية في فنلندا؛ حكومة فرنسا والوكالة الفرنسية للتنمية (AFD)؛ وزارة البيئة في جمهورية كوريا؛ وزارة البيئة والمناخ والتنوع البيولوجي في دوقية لوكسمبورغ الكبرى؛ الوكالة النرويجية للتعاون الإنمائي (Norad)؛ والوكالة السويسرية للتنمية والتعاون (SDC).

لا يتحمل الاتحاد الدولي لحماية الطبيعة (IUCN) أي مسؤولية عن الأخطاء أو السهو التي قد تحدث في هذه الترجمة. وفي حال وجود أي اختلافات، يرجى الرجوع إلى النسخة الأصلية.

تم إنجاز هذا النشر جزئياً بتمويل من دائرة الشؤون العالمية الكندية (Global Affairs Canada)

الجهة الناشرة: IUCN، غلاند، سويسرا

أنجز بواسطة: المكتب الإقليمي لغرب آسيا (IUCN ROWA)، عمان، الأردن

حقوق النشر: © ٢٠٢١ الاتحاد الدولي لحماية الطبيعة والموارد الطبيعية (IUCN)

يُسمح بإعادة إنتاج هذا العمل لأغراض تعليمية أو غير تجارية أخرى دون إذن كتابي مسبق من صاحب حقوق النشر، شريطة ذكر المصدر بشكل كامل.

يُحظر إعادة إنتاج هذا العمل لأغراض إعادة البيع أو الأغراض التجارية الأخرى دون إذن كتابي مسبق من صاحب حقوق النشر.

الرقم الدولي المعياري للكتاب: (ISBN)

معزّف الكائن الرقمي: (DOI)

صورة الغلاف: IUCN ROWA

تصميم : النور لتطوير وإنتاج الوسائل التعليمية

The Land We Share

Did you know?

Al-Shoubak and Petra are among the most important biodiversity areas in Jordan.

And nature is not just “**beautiful scenery**”...

It gives us important services every day, such as:

- **Protecting the soil from erosion**
- **Regulating water**
- **Providing healthy grazing lands**

But **what happens if we don't take care of our nature?**

Unsustainable practices can damage ecosystems ..

That's why we have to protect our nature .. so it stays strong, communities keep benefiting, and life stays balanced.

Color the mountains of Shoubak or the rocks of Petra, and draw something you love in nature!

الأرض التي نتشاركها

هل تعلم؟

الشوبك والبترا من أهم مناطق التنوع الحيوي في الأردن.

هذه الطبيعة ليست فقط عبارة عن **منظر جميل** ..
لكن عناصرها مهمة جداً لنا كل يوم، مثلاً:

- **تحمي التربة من الانجراف**
- **تنظم المياه**
- **توفر مراعي خصبة للحيوانات**

لكن ماذا سيحدث لو لم نعتني بالطبيعة؟

الممارسات غير المستدامة ممكن أن تؤدي الى تدهور النظام البيئي ...

لذلك يجب علينا أن نحمي بيئتنا بشكل يضمن استمرار استفادتنا واستدامة الخدمات التي تقدمها الطبيعة لنا.

لوّن جبال الشوبك أو صخور البترا، وارسم شيء تحبه في الطبيعة!



Climate Change Is Real

When the rain becomes unpredictable...

Have you noticed that rainfall sometimes arrives late, or comes heavily once and then disappears?

This is climate change!

and it affects plants and creatures around us.

But healthy land helps us.

When we plant native species, soil properties improve, its ability to retain moisture increases, and groundwater reserves are replenished.

Color the clouds, and imagine how plants protect the land.

عندما يتذبذب المطر..

هل لاحظت أن المطر أحياناً يتأخر أو يأتي بغزارة ثم يختفي؟

إنه التغير المناخي!

الذي يؤثر على النباتات والكائنات من حولنا.

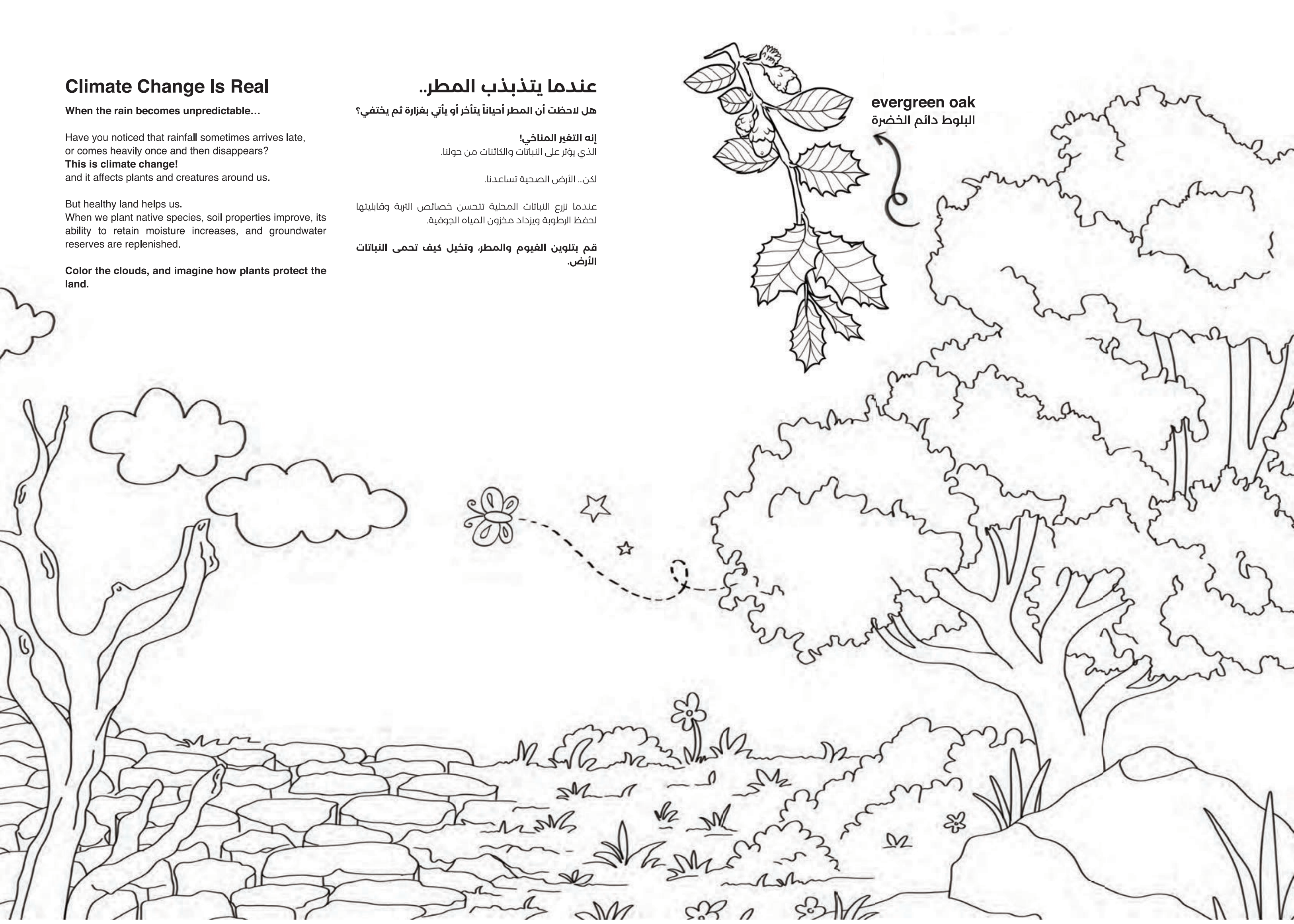
لكن... الأرض الصحية تساعدنا.

عندما نزرع النباتات المحلية تتحسن خصائص التربة وقابليتها لحفظ الرطوبة ويزداد مخزون المياه الجوفية.

قم بتلوين الغيوم والمطر، وتخيل كيف تحمي النباتات الأرض.

evergreen oak

البلوط دائم الخضرة



A seed of Hope

Some parts of ecosystems, such as native trees and plants, have adapted to harsh conditions and become an essential part of the ecosystem.

They are even linked to natural, social, and cultural heritage.

For instance, **evergreen oak**, **pistachio** and **Juniper** trees, as well as rangeland plants such as white wormwood and yarrow.

These plants and trees are important components of the local ecosystem that we don't want to lose..

This makes restoration efforts very important!

بذرة أمل

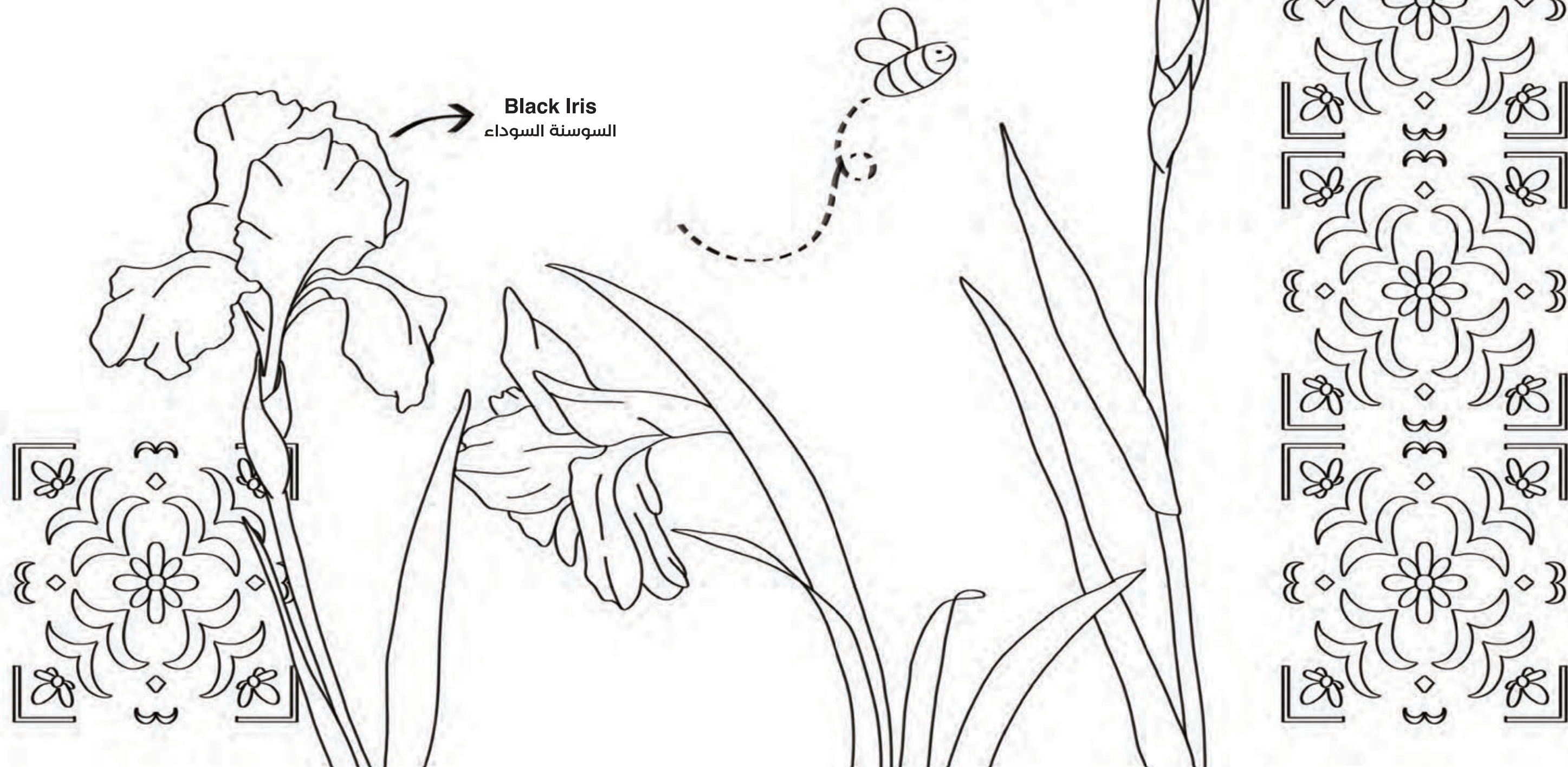
هل تعلم أن الأشجار والنباتات المحلية الأصلية تكيفت مع الظروف الصعبة وأصبحت جزءاً لا يتجزأ من مكونات النظام البيئي.

حتى أنها ارتبطت بالموروث الطبيعي والاجتماعي والثقافي عبر الزمان.

مثلاً أشجار **البوط** و**البطم** و**العرعر**, والنباتات الرعوية مثل الشيح والقيصوم, تُعد هذه النباتات والأشجار مكوناً أصيلاً ومهماً من نظام المنطقة البيئي.

إنّ فقدانها خسارة لا تعوض **مما يجعل جهود استعادتها مهمة للغاية!**

Black Iris
السوسنة السوداء



Community at Heart

Did you know? our grandparents treated nature with respect and love? Trees were not just plants to them, they were symbols of giving.

Did you know? there is a tree called Batmeh Al-Maniya? It grows near Shoubak and Wadi Musa , and it is one of the oldest native trees in the area.

Did you know? People believed this tree was blessed, and no one dared to cut it or harm it. It was said that anyone who did would face death.

Maybe this story protected the tree...
So it stayed standing, strong,
watching over Petra for more than 1,400 years.

Imagine standing under those old trees... how do you feel? Color it your way!

المجتمع في القلب

هل تعلم؟ إبنو أجدادنا ما كانوا يشوفوا الشجر بس نبات... كانوا يشوفوه روح وعطاء.

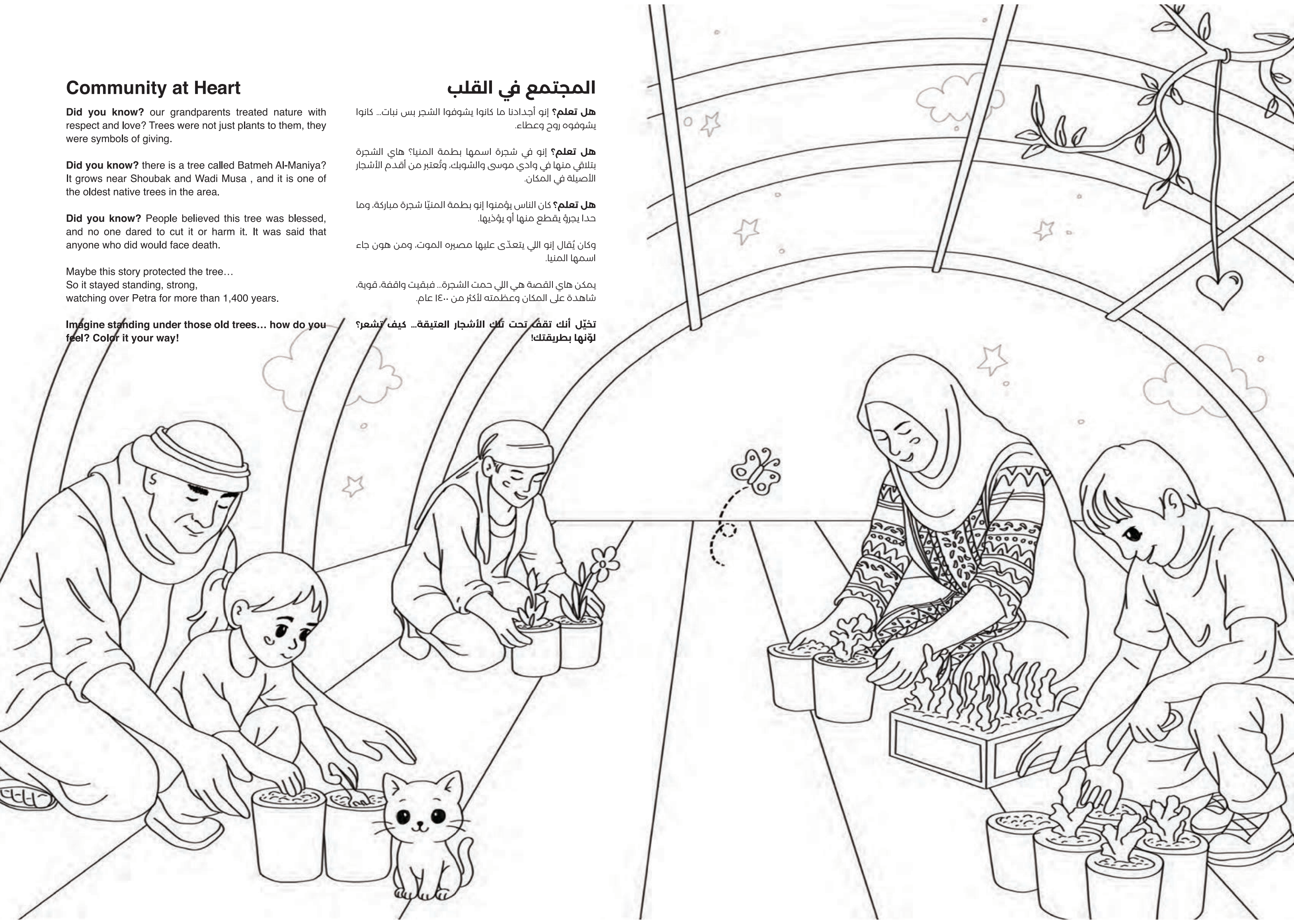
هل تعلم؟ إبنو في شجرة اسمها بطمة المنيا؟ هاي الشجرة بتلاقي منها في وادي موسى والشوبك، وتعتبر من أقدم الأشجار الأصيلة في المكان.

هل تعلم؟ كان الناس يؤمنوا إبنو بطمة المنيا شجرة مباركة، وما حدا يجرؤ يقطع منها أو يؤذيها.

وكان يُقال إبنو اللي يتعدى عليها مصيره الموت، ومن هون جاء اسمها المنيا.

يمكن هاي القصة هي اللي حمت الشجرة... فبقيت واقفة، قوية، شاهدة على المكان وعظمته لأكثر من ١٤٠٠ عام.

تخيل أنك تقف تحت تلك الأشجار العتيقة... كيف تشعر؟ لونها بطريقتك!



All Are Connected

Do we really need to understand how ecosystems work to restore nature?

Yes, absolutely!

Did you know? Soil, water, and plants are closely connected.

When soil is healthy, it can absorb rainwater, reduce erosion, and help plants grow, even during dry seasons.

That's why we can't protect nature or restore land without understanding how these parts work together.

When the land heals, life blooms again!

الكل مترابط .. والكل متفاعل

هل فعلاً فهم تفاعل مكونات الانظمة البيئية أمر مهم في جهود الاستعادة؟

بالطبع!

فمثلاً ترتبط نظم التربة، والمياه والنبات ارتباطاً وثيقاً.

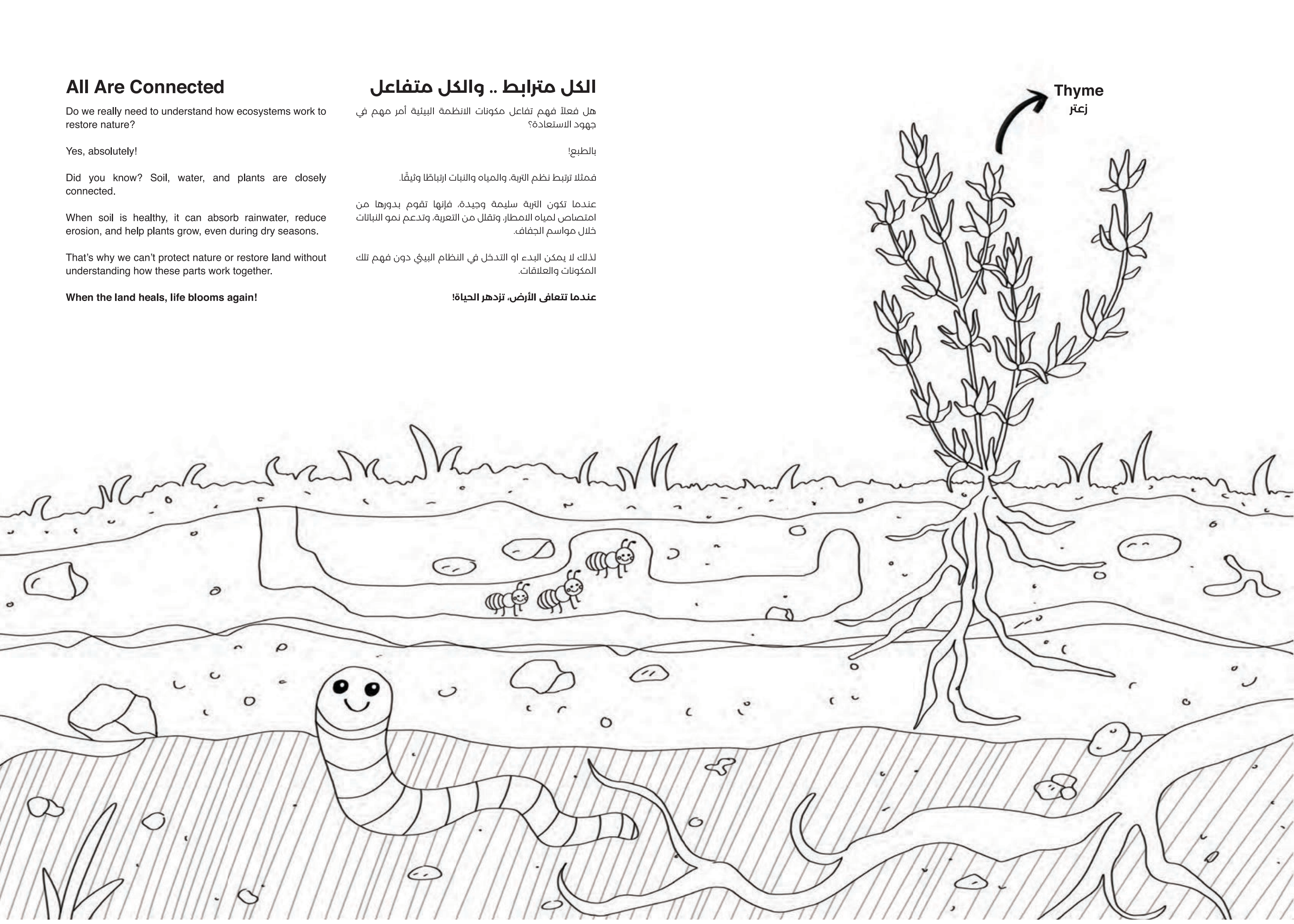
عندما تكون التربة سليمة وجيدة، فإنها تقوم بدورها من امتصاص لمياه الامطار، وتقلل من التعرية، وتدعم نمو النباتات خلال مواسم الجفاف.

لذلك لا يمكن البدء او التدخل في النظام البيئي دون فهم تلك المكونات والعلاقات.

عندما تتعافى الأرض، تزدهر الحياة!

Thyme

زعتر



Native Trees, Strong

Look at the mountains around you in Shoubak...

Do you see juniper, oak, and pistachio trees?

Did you know?

These trees are special! Their strong roots hold the soil, prevent erosion, and help the land keep water.

When we protect trees, we protect animals, water, and people too.

Color your favorite native tree and imagine who lives around it!

أشجار تحمي الأرض

انظر إلى الجبال حولك في الشوبك..

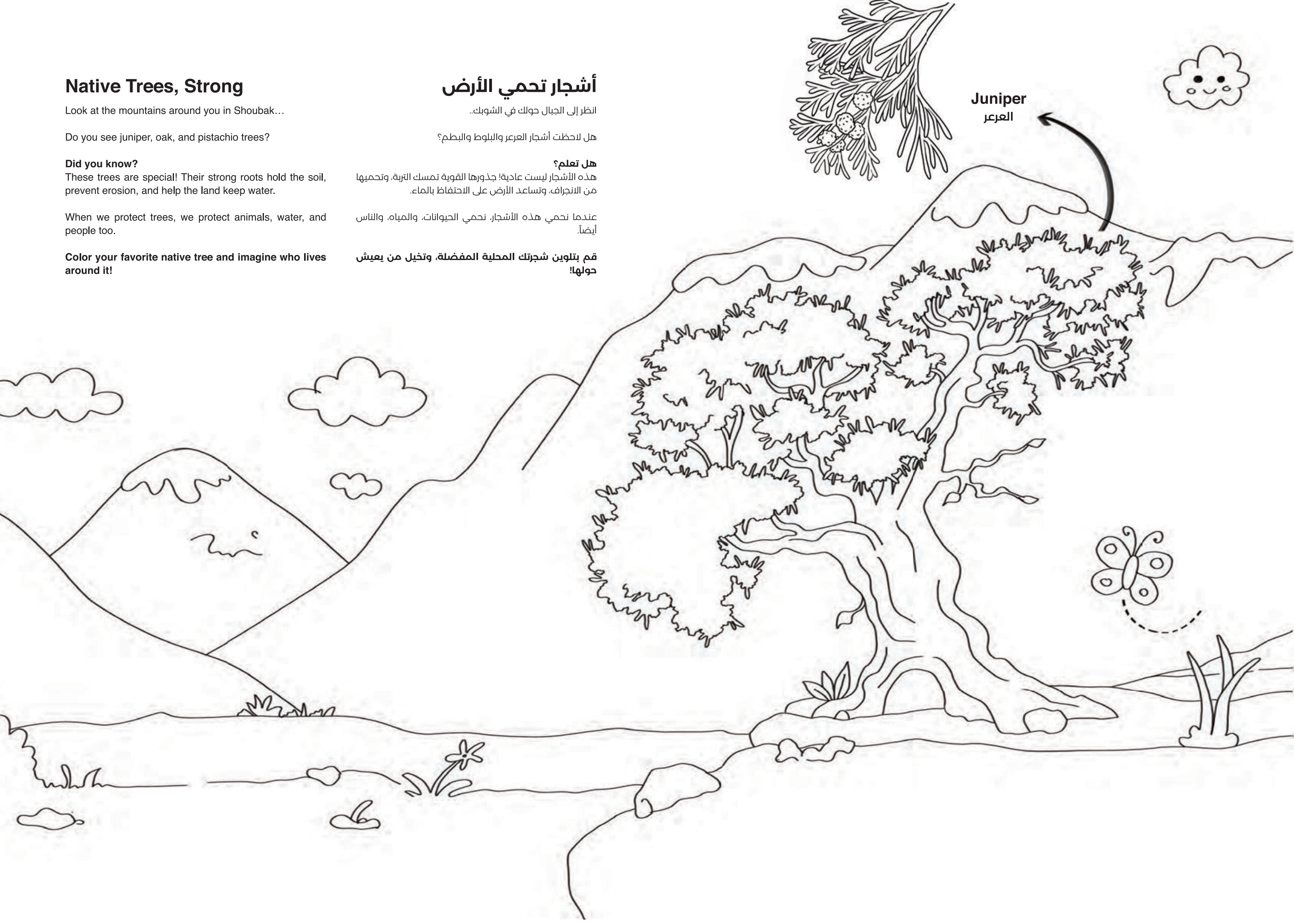
هل لاحظت أشجار العرعر والبلوط والبطم؟

هل تعلم؟

هذه الأشجار ليست عادية! جذورها القوية تمسك التربة، وتحميها من الانجراف، وتساعد الأرض على الاحتفاظ بالماء.

عندما نحمي هذه الأشجار، نحمي الحيوانات، والمياه، والناس أيضاً.

قم بتلوين شجرتك المحلية المفضلة، وتخيل من يعيش حولها!



Women Growing Resilience

Women and girls are growing forests and futures.

They play a central role in ecosystem restoration and climate resilience.

Through planting, watering, and caring for seedlings, they contribute knowledge, skill, and dedication shaped by heritage and experience.

Their leadership in restoration activities and community decision-making strengthens environmental health, supports sustainable livelihoods, and builds household and community resilience.

نساء يزرعن الصمود

تعتبر النساء والفتيات من أكثر الفئات التي تأثرت بظواهر التغير المناخي.

ولهنّ دور محوري في استعادة النظم البيئية وتعزيز القدرة على الصمود أمام تغير المناخ.

من خلال زراعة الشتلات المناسبة، وسقيها، والعناية بها، وبما يمتلكه من مهارات تمكنهن من لعب دور القيادة في أنشطة الاستعادة الامر الذي بالتأكيد سيكون له دور في دعم سبل العيش المستدامة، وبناء القدرة على الصمود على مستوى الأسرة والمجتمع.



Youth Protecting the Future

Also, youth participation strengthens community resilience.

Young people play an active role in restoration efforts, monitoring ecosystem recovery, and learning sustainable land management practices.

Innovation is one of the most important things youth can lead!

Because ordinary solutions don't always work — **and the future needs creativity and new ideas.**

الشباب حُماة المستقبل

إيضاً مشاركة الشباب تعزز قدرة المجتمعات على الصمود.

إذ يلعب الشباب أدواراً فاعلة في جهود الاستعادة، ورصد تعافي النظم البيئية، وتعلّم ممارسات الإدارة المستدامة للأراضي.

الابتكار هو أهم ما يمكن أن يقوم به الشباب!
لأن الحلول العادية ليست مجدية دائماً.

والمستقبل يحتاج إلى الابتكار والابداع.

Olive
زيتون



A Promise to the Land

What matters most is the lasting impact!

What may start as a humble restoration activity can grow into a shared community movement.

Through training, participatory planning, and collective action around one goal:
“Restoring the ecosystem we belong to and that belongs to us.”

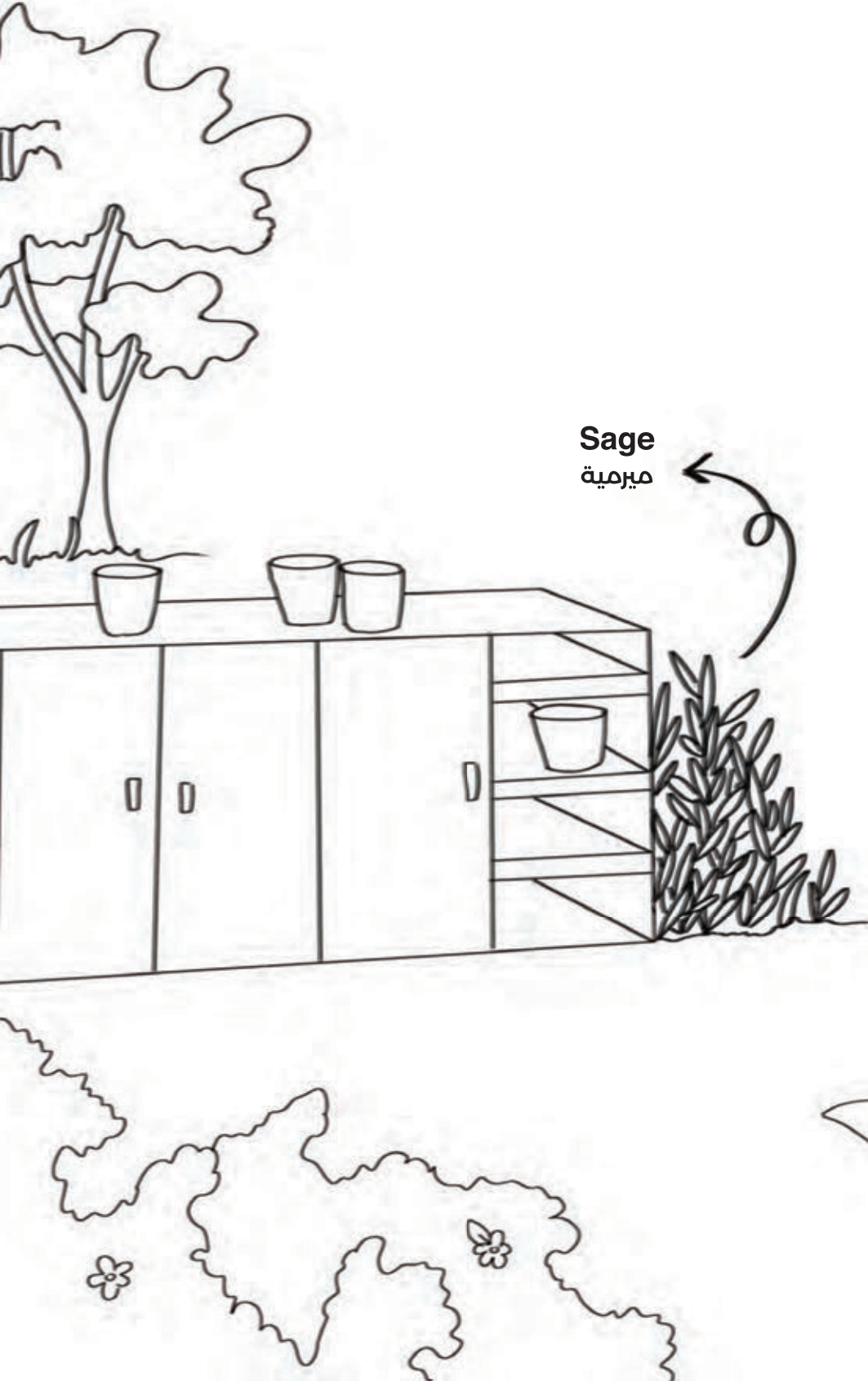
عهدٌ للأرض

لا تكمن العبرة في البدايات، وانما تكمن دائماً في كمال النهايات.

ما يبدو نشاطاً متواضعاً في جهود الاستعادة قد يؤدي إلى حركة مجتمعية مشتركة.

بالتدريب، والتخطيط التشاركي، والعمل المشترك حول هدف واحد:

“استعادة نظامنا البيئي الذي ننتمي اليه وينتمي إلينا!”



Sage
ميرمية



Plant Today, Live Tomorrow

Every tiny seed we care for can become a strong tree one day.

And every hill we restore is a step toward a healthier nature.

When we work together using science, learning from local traditions, and helping each other as a community amazing things can happen.

Al-Shoubak and Petra are moving toward a future where people and nature thrive together.

Imagine the land after a few years... greener, cooler, and full of life!

نزرع اليوم، لنحيا غداً

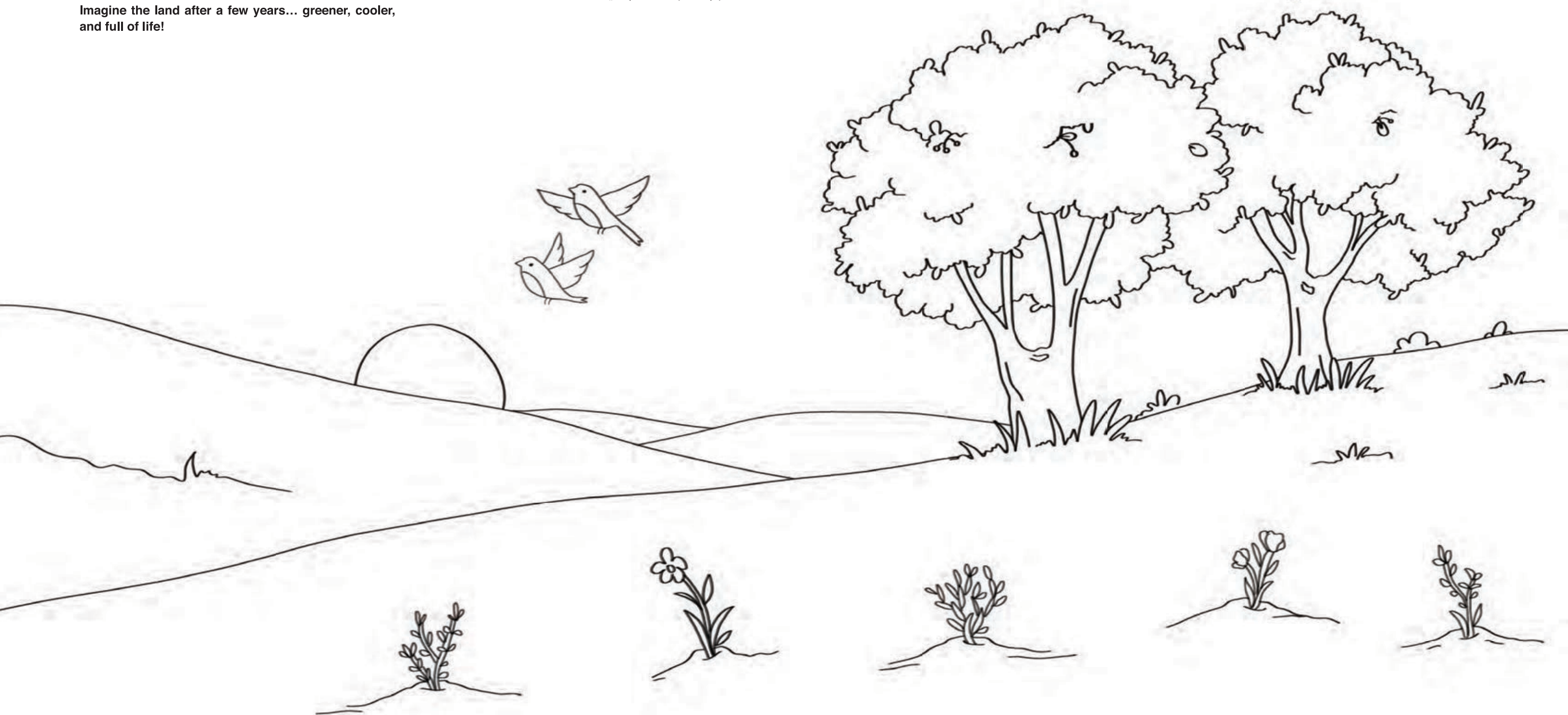
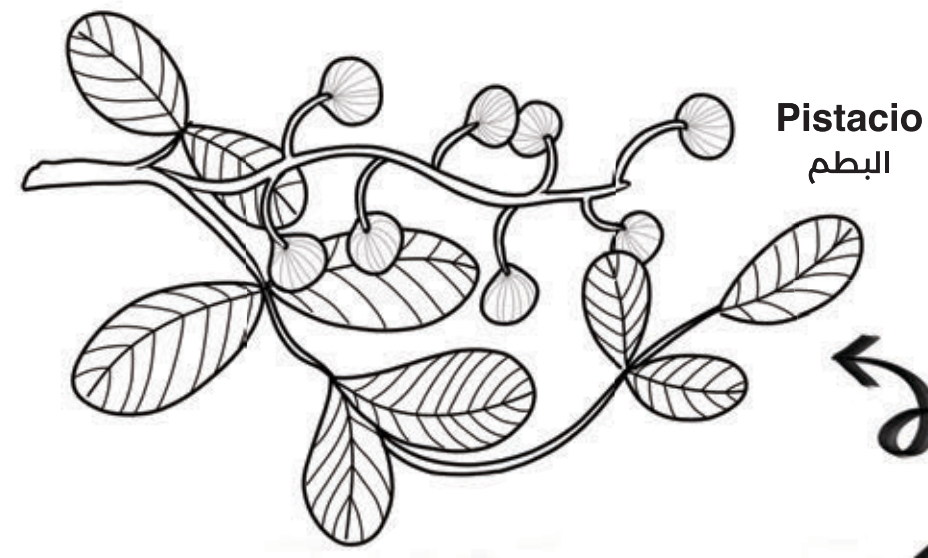
كل بذرة صغيرة تطمح لتصبح شجرة قوية في يوم من الأيام.

وكل تلة نزرعها هي خطوة نحو أرض أكثر جمالاً...

عندما نعمل معاً مستندين إلى العلم، وإلى المعرفة التي ورثناها عن أجدادنا، وبالتعاون بين أفراد المجتمع نتحقق بالتأكد أشياء رائعة!

تمضي الشوبك والبترا نحو مستقبل يزدهر فيه الإنسان والطبيعة جنباً إلى جنب.

تخيل كيف ستكون الطبيعة حولنا بعد سنوات... أكثر إشراقاً وجمالاً، ومفعمة بالحياة!





About the project

Enhancing Climate Resilience for Biodiversity Hotspots in Jordan (TAZIZ) is a project that supports the protection and restoration of Jordan's most important ecosystems, particularly in Petra and Shoubak, where the adverse effects of climate change are increasingly evident on native species, habitats, and the communities that depend on them.

Through Forest Landscape Restoration and improved management of protected and conserved areas, the project strengthens the ecosystem services, while supporting local livelihoods and sustainable community initiatives. TAZIZ also invests in people, particularly women and youth, by strengthening skills, expanding opportunities, and engaging local communities in restoration activities.

Collectively, these efforts contribute to enhanced ecosystem resilience, improved human well being, and more inclusive participation in nature conservation.

This educational coloring book forms part of the project's awareness and advocacy efforts. It invites young people to explore the value of nature and the benefits it provides, to understand the impacts of climate change, and to recognize the essential role of communities in protecting the ecosystems to which we all belong.

Scan To Learn More



امسح الرمز لمعرفة المزيد

About IUCN

The International Union for Conservation of Nature (IUCN) is the world's largest and most diverse environmental network, bringing together governments, civil society organisations, Indigenous Peoples' organisations, and experts in a shared mission to conserve nature and ensure that any use of natural resources is equitable and ecologically sustainable. With more than 1,400 Member organisations and over 15,000 experts across six Commissions, IUCN provides science-based knowledge, global standards, and on-the-ground action to address the world's most pressing environmental challenges, from biodiversity loss to climate change.

About IUCN Regional Office for West Asia (ROWA)

The IUCN Regional Office for West Asia (ROWA) advances nature-positive development across the region through biodiversity conservation, protected and conserved areas, ecosystem restoration, climate resilience, and community empowerment. ROWA partners with governments, civil society, academia, and local communities to translate global frameworks into regional action, supporting countries in achieving their biodiversity and climate goals while ensuring that people remain at the heart of conservation. Through initiatives such as Taziz, IUCN ROWA demonstrates how science, policy, and community leadership can come together to build resilient landscapes and a sustainable future for West Asia.

About Global Affairs Canada

Global Affairs Canada leads the Government of Canada's international engagement, including diplomacy, development, trade, and humanitarian assistance. Through its international development programming, Global Affairs Canada supports partner countries in building inclusive, sustainable, and resilient societies. By funding initiatives such as the Taziz project in Jordan, Global Affairs Canada helps advance climate resilience, biodiversity conservation, and gender equality delivering lasting benefits for communities, ecosystems, and future generations.



This educational coloring book is part of Taziz project awareness and advocacy efforts. It invites young people to discover the value of native species, understand the impacts of climate change, and celebrate the role of communities in protecting the ecosystems we all belong to.

هذا الكتاب التعليمي للتلوين هو جزء من أنشطة مشروع تعزيز في التوعية. يدعو الأطفال واليافعين إلى اكتشاف قيمة الأنواع المحلية، وفهم آثار تغير المناخ، والاحتفاء بدور المجتمعات في حماية النظم البيئية التي ننتمي إليها جميعًا.

Designed by The Orenda Tribe